

## Lirelles a lu *La Végétarienne* de Han Kang pour le 15 octobre 2017

### Repères biographiques

Han Kang est née en Corée du Sud en 1970. Après avoir étudié la littérature coréenne à l'université, elle a travaillé pendant trois ans dans la presse, a voyagé lors de ses missions. Elle a publié poèmes et nouvelles à partir de 1993, son premier livre en 1995. En 1998, elle a bénéficié du [programme international d'écriture](#) de l'université d'Iowa (USA).

Elle a remporté de nombreux prix en Corée (notamment le prix Yi Sang que son père avait reçu aussi...) et le prix international [Man Booker](#) en 2016 pour *La Végétarienne*, à la suite d'auteurs que nous avons lus : Ismail Kadaré, Alice Munro, Philip Roth, l'emportant sur Elena Ferrante et Orhan Pamuk (voir un écho dans [la presse](#)).

Depuis 2013, Han Kang enseigne l'écriture créative à l'[Institut des arts de Séoul](#) tout en poursuivant sa carrière d'auteure.

Durant la présidence de [Park Geun-hye](#) (de 2013 à 2017 où elle est destituée puis emprisonnée), Han Kang figure sur une liste noire comportant près de 10 000 noms, permettant aux autorités de surveiller les artistes défavorables au gouvernement et les priver de subventions.

Han Kang est la fille de l'écrivain [Han Seung-won](#) (dont aucun livre n'est traduit en français). Chez eux, tout, sauf la fenêtre et la porte, était couvert de livres, raconte-t-elle... Son frère aîné Han Dong Rim est aussi écrivain. Son mari est critique littéraire.

### Les œuvres de Han Kang

- en coréen : *Un amour à Yeosu* (1995), *Le Cerf noir* (1998), *Bébé bouddha* (1999), *Le Fruit de ma femme* (2000), *Ta main froide* (2002), *Mon nom est Fleur de soleil* (2002), *L'histoire d'une fleur rouge* (2003), *Chanson douce* (2007), *Des gamins tonnerres, des fées éclairs, des gamines fées* (2007), *La végétarienne* (2007) qui est donc son dixième livre, *Boîte à larmes* (2008), *Pars, le vent se lève* (2010), *Leçons de grec* (2011), *Éternel motif jaune* (2012), *Le garçon arrive* (2014)
- traduites en français :
  - nouvelles publiées dans un recueil collectif : "Les Chiens au soleil couchant", [Cocktail Sugar et autres nouvelles de Corée](#), éd. Zulma, 2011 ; puis "Neuf épisodes", [Nocturne d'un chauffeur de taxi](#), éd. Philippe Rey, 2014
  - [Pars, le vent se lève](#), éd. Decrescenzo, 2015
  - [La végétarienne](#), éd. Serpent à plumes, 2015 ; [Le livre de poche](#), 2016
  - [Celui qui revient](#), éd. Serpent à plumes, 2016.
  - [Leçons de grec](#), éd. Serpent à plumes, 2017.

### Des infos sur le livre, l'auteure et son œuvre

- Littérature et plantes...
  - L'on dit que Han fut obsédée durant ses années universitaires par la poésie de [Yi Sang](#), poète et romancier coréen (1910-1937), appelé "le Rimbaud coréen" parce qu'il fut à la fois très novateur quant au langage et aux thèmes littéraires, et qu'il mourut très jeune (il est publié en France par [Zulma](#)). Ce vers notamment l'aurait marquée : "Je pense que les humains devraient être des plantes".
  - Han Kang est-elle végétarienne ? Elle l'a été à la vingtaine : "tout le monde autour de moi se faisait une mission de me nourrir de viande. Vous savez comment cela se passe dans la société coréenne. C'est une société très collective. Il était difficile pour moi d'être la seule à manger différemment ; quoi qu'il en soit, j'ai continué jusqu'à ce que le médecin s'inquiète de ma santé et me disent de réintroduire un peu de viande dans mon alimentation. Mon expérience personnelle a certainement influencé *La végétarienne*."
  - Un autre texte déjà : "La Végétarienne a des racines encore plus directes dans une petite histoire intitulée *Fruits de ma femme* (2000), publiée à l'âge de vingt-six ans. Les personnages principaux sont un homme et une femme, et un jour où l'homme rentre du travail, il voit que sa femme est devenue une plante. Alors il la transforme en pot, l'arrose et prend soin d'elle. À mesure que les saisons changent, la femme crache ses dernières graines dures. En sortant les graines sur le balcon, il se demande si sa femme sera capable de fleurir à nouveau au printemps. Dans l'ensemble, l'histoire n'est pas si sombre et est également magique, mais après l'avoir écrit, je voulais l'écrire à nouveau dans une perspective différente. J'ai réfléchi pendant des années à comment l'écrire. Dès la première page, *La végétarienne* est sortie très sombre et différente." ([World Literature Today](#), janvier 2016)
- Littérature et autres arts : Han Kang est musicienne, ce que son œuvre reflète ; elle a écrit des chansons. A propos des arts visuels, quand elle était jeune, sa tante qui étudiait l'art a vécu dans sa famille pendant un temps ; sa chambre était toujours pleine de son travail en cours et Han Kang servit souvent de modèle.
- Littérature et bouddhisme : Dans sa jeunesse, Han Kang a trouvé des réponses dans le bouddhisme, en s'en éloignant quand elle a eu, à la trentaine, des problèmes articulaires mystérieux qui ont rendu ses mains si douloureuses qu'elle pourrait à peine les utiliser ; pendant trois ans, elle ne pouvait qu'écrire en tapotant un stylo sur son clavier. "La plupart des gens se tourmentent vers la religion quand ils sont malades", dit-elle, "mais c'était le contraire pour moi". Elle confirme : "J'étais une bouddhiste très ardente quand j'avais vingt ans". La continuité ? "Le bouddhisme regarde très clairement les choses, sans idées préconçues. Je n'ai plus de religion, mais c'est ce que j'essaie de faire dans mon écriture."

- Une forme littéraire coréenne : La traductrice en anglais de *La végétarienne*, Deborah Smith (à qui a été attribué, ô exception, le prix Man Booker en même temps qu'à l'auteur), a commencé à apprendre le coréen quand elle a découvert l'œuvre de Han Kang : "*Ce qui m'a intéressée était quelque chose que vous pouvez vraiment dire des livres de Kang : les romans qu'ils écrivent en Corée ne sont pas vraiment pas semblables à ceux des États-Unis ou du Royaume-Uni, car en Corée, tout le monde fait officiellement ses débuts en écrivant des histoires courtes. Vous faites quelques recueils puis vous passez au roman. Le roman lié est considéré comme une forme littéraire à part entière. La végétarienne était un de ces romans liés, initialement écrit comme trois romans distincts.* (*The Guardian*, 5 février 2016)  
D'ailleurs, dit Han Kang, "*pour mon prochain roman, j'écris un autre livre en trois parties. Comme La végétarienne, ce sont trois nouvelles indépendantes recueillies en un roman*" (*The White Review*, mars 2016).
- Dans la presse (surtout en anglais), à propos de Han Kang :
  - Sous-titrée en anglais, une interview filmée par *K-Literature-Writers* (2014) : "*Comment êtes-vous devenue écrivain ? Comment La végétarienne a été conçue ? Quel message avez-vous transmis à travers ce roman ? Qui est votre personnage préféré dans ce livre ? Si vous pouviez choisir une phrase qui représente le mieux Young-Hye ?*" (la retranscription écrite des réponses est en ligne sous le film).
  - "Violence et humanité : une conversation avec Han Kang", Krys Lee, *World Literature Today*, janvier 2016.
  - "Écrire à propos d'un massacre était une lutte. Je suis une personne qui ressent de la douleur lorsque vous lancez de la viande sur un feu", Claire Armitstead, *The Guardian*, 5 février 2016.
  - Une interview très approfondie avec Sarah Shin, *The White Review*, mars 2016.
  - Une interview de Han Kang en français dans la revue en ligne consacrée à la littérature coréenne, *Kenlmadang*, par [Jean-Claude de Crescenzo](#), LE spécialiste de la littérature coréenne (universitaire, traducteur, éditeur), 18 mars 2016.

### La littérature coréenne

- Le point avec un article de fond, "[La littérature coréenne en France : une reconnaissance tardive ?](#)" de Jean-Claude de Crescenzo à l'occasion du Salon du livre 2016 où la Corée était l'invitée, extrait de *La Lettre du BIEF* :
  - La faible présence de la littérature coréenne en France
  - La génération *hangeul* (la langue coréenne écrite)
  - Un vent de liberté
  - La littérature foisonne
  - La revue *Kenlmadang*, passerelle vers la lointaine Corée
  - [L'Asiathèque](#) : un nouveau lieu pour la fiction coréenne.
- À la radio : on peut écouter sur France Culture Patrick Maurus, professeur à l'INALCO, directeur chez Actes Sud de la collection "Lettres coréennes" : "[La Nuit spéciale - Corée](#)", 20 mars 2016.

### Livres de Han Kang et cinéma

Deux des livres de Han Kang ont été adaptés au cinéma : *Bébé Bouddha* et *La Végétarienne*.

On peut justement voir en ligne *Vegetarian*, un film de Lim Woo-Seong, avec des sous-titres en anglais : [ICI](#) (1h 40)



photo extraite du [site Kobiz](#)